

УДК 81'276

Наседкин Сергей Юрьевич, магистрант,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, г. Белгород

Дехнич Ольга Витальевна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры
английской филологии и межкультурной коммуникации,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, г. Белгород

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМА «ГЛАДИАТОР» LINGUISTICAL ASPECT OF THE MOVIE GLADIATOR TRANSLATION

Аннотация: Статья рассматривает лингвистический аспект перевода известного голливудского фильма «Гладиатор». Первостепенное внимание уделяется применению переводчиками соответствующих трансформаций в некоторых ключевых речевых эпизодах вышеуказанного фильма. Приводится анализ использования переводчиками тех или иных трансформаций.

Abstract: The article deals with the linguistic aspect of the translation of the famous Hollywood film Gladiator. The main attention is paid to the use of appropriate transformations by translators in some key communicational episodes of the above-mentioned film. An analysis of the use of certain transformations by translators is given.

Ключевые слова: перевод, переводческие трансформации, анализ, коммуникативный эпизод, целевой язык, целевая аудитория.

Keywords: translation, translation transformations, analysis, communicative episode, target language, target audience.

Фильм «Гладиатор» известен большей части киноманов. Он заслужил в праве свою популярность по всему миру. Это же утверждение может относиться и к нашей стране – России. Не будет преувеличением, если сказать, что многие любители кино пересматривают этот фильм вновь и вновь. Юные киноманы, восхищаются им, смотря его, возможно, в первый раз.

К вышесказанному стоит добавить, что совсем недавно, в конце две тысячи двадцать четвертого года, в кинопрокат вышло продолжение легендарной историко-эпической драмы «Гладиатор». Сиквел не снискал такого теплого приема со стороны целевой аудитории, однако нельзя говорить и о категорически отрицательном восприятии этого фильма со стороны критиков и зрителей. С другой стороны, как обычно бывает в подобных случаях, продолжение интересующего нас фильма вновь подогрело интерес к оригинальной серии. Этот факт может служить однозначным подтверждением актуальности разбора работы переводчиков в очередной раз, уже в контексте современных реалий.

Работа переводчиков была упомянута не просто так. Ведь именно во многом благодаря ей, фильм в России «Гладиатор» снискал столь обильные зрительские симпатии. Конечно, нельзя не отметить, в данном контексте, и работу актеров дубляжа. Голоса героев фильма звучат выразительно, и более чем соответствуют характерным психологическим чертам героев фильма. Таким образом, в целом необходимо отметить, что популярность фильма в нашей стране во многом основывается на качественной работе всей команды, которая занималась аудиовизуальным оформлением всего кинопроизведения.



Стоит напомнить, что фильм «Гладиатор» вышел в прокат в двухтысячном году и завоевал несколько премий Оскар, получив, таким образом, популярность по всему миру, и обретя статус культового фильма. Фильм режиссировал известный британский режиссер Ридли Скот. В рамках актерского состава фильма можно упомянуть таких голливудских звезд, как Рассел Кроу, Оливер Рид, Кони Нильсен и Хоакин Феникс. Над русскоязычным оформлением фильма занимались переводчик Павел Зеленчук и режиссер Леонид Белозарович.

Перед тем как приступить непосредственно к анализу перевода некоторых отрывков фильма, необходимо напомнить, что сюжет фильма «Гладиатор» разворачивается в реалиях древнего Рима. Полководец Максимус, прославившийся не малым количеством побед над коренными европейскими народами, получил предложение от самого императора Марка Аврелия занять трон императора Рима после его смерти. Очевидно, что такое положение вещей не устроило прямого наследника римской власти Коммода – сына Марка Аврелия. Он, в тайне от всех, прокрадывается в почивальню императора и душит его до смерти пока тот спит. Самого Максимуса Коммод приговаривает к смертной казни. Однако находчивый бывший легат римской армии умудряется ускользнуть от своих карателей, после чего начинается его путь полный опасностей и приключений, чтобы вернуть столь суровый долг Коммоду, который, в том числе, приказал расправиться и с семьей Максимуса. Таким образом, бывший Римский полководец и становится гладиатором [2].

В рамках перевода фильма на русский язык командой переводчиков применялся полный спектр переводческих трансформаций. Тем не менее, мы находим целесообразным обозначить основные виды переводческих трансформации на основе трудов известных отечественных деятелей переводоведения В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова.

Концепция Комиссарова В. Н. сводится к таким видам трансформаций, как *лексическая* и *грамматическая*, а также *комплексная*. Говоря о лексических трансформациях, он называет *транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены*. Например, *модуляцию, конкретизацию и генерализацию*. В качестве примера грамматических трансформаций может выступить *дословный перевод, грамматические замены, членение предложения и объединение предложений*.

К комплексным трансформациям можно отнести *антонимический перевод, экспликацию и компенсацию* [3].

Бархударов Л. С. называл четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом. Это *перестановки, замены, опущения и добавления*.

Приемы, используемые при перестановке – это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний. К приемам замены Л. С. Бархударов отнёс *компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием* (и наоборот), *антонимический перевод*.

Также необходимо подчеркнуть, что в системе Л. С. Бархударова преобразования *генерализации* и *конкретизации*, происходящие на лексическом уровне, относятся к *заменам*, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста [1].

Ниже представляется ряд речевых эпизодов фильма, которые могут служить примерами для анализа работы переводчиков в фильме «Гладиатор».



Пример перевода 1

Тайм код	Оригинал	Перевод
3 минуты 48 секунд	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Lean and hungry</i>. Still nothing? - Not a sign. - How long has he been gone? - Nearly 2 hours. - Will they fight, sir? - We shall know soon enough. - Soldier, I ordered you to move those catapults forward, they're out of range. - Range is good. - The danger to the cavalry... - It is acceptable, agreed? - They say no. - People should know when they're conquered. - Would you, Quintus? Would I? - Strength and honour. - Strength and honour. - Strength and honour. - At my signal, unleash hell. - Load the catapults; infantry form up for advance, archers ready. - Archers! - <i>Nock!</i> - <i>Nock!</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Все голодны до битвы. Ничего? - Ни следа. - Давно его нет? - Около двух часов. - Будут сражаться? - Скоро мы это узнаем. - Солдаты, выдвинуть катапульты вперед. А то они не достают. - Достают. - Угроза кавалерии? - Допустима. Согласен? - Они сказали: «Нет». - Смириться с поражением трудно. - Ты бы смирился? Или я? - Сила и честь. - Сила и честь. - По моему сигналу устройте им ад. - Готовь катапульты. - Пехоте построиться для наступления. - Лучники, вперед! - Лучники! - <i>Стрелы!</i> - <i>Стрелы!</i>

В первую очередь, стоит обратить внимание на вступительное высказывание данного эпизода, которое принадлежит самому полководцу Максиму, который таким образом обращается к своему помощнику. Для преобразования данного словосочетания в целевой вариант переводчиками применяется **целостное преобразование**. Переводчики явно отходят от дословности изначального высказывания, при этом сохраняется лишь одна лингвистическая единица *hungry*, которая может считаться прямым соответствием наречию множественного числа *голодны*.

Кроме того, в приведенном случае можно констатировать факт **модуляции**, так происходит определенное смысловое развитие в конечном варианте перевода. Стоит отметить, что произнесением указанной фразы – *lean and hungry*, генерал как бы одобряет состояние своих войск. Переводчики решили сделать на этом акцент, раскрыв идею фразы на переводящем языке, используя более понятное и очевидное *все голодны до битвы*.

В конце эпизода, стоит обратить внимание на соответствие *nock – стрелы*. Если прибегнуть к дословному переводу данной лексической единицы, то есть *nock*, то к примеру, в словаре мультитран мы обнаружим такое длинное соответствие как *натягивать стрелы на тетиву лука*. Очевидно, что дословный перевод для указанной языковой единицы был бы не уместен. Это с одной стороны может не соответствовать артикуляционным движением актеров, с другой стороны, может быть не уместным для контекстного смыслового



содержания рассматриваемого эпизода. Ведь военные команды требуют краткости в произнесении, в целях своевременного исполнения во время битвы. Таким образом, переводчики применяют очень удачный ход и используют **сокращение** до варианта стрелы. При этом происходит **конверсия**, переход от глагола к существительному множественного числа, что также можно назвать вполне адекватным и даже успешным решением переводчиков, при учете лингвистических особенностей русского языка.

Таблица 2

Пример перевода 2

Тайм код	Оригинал	Перевод
1 час 9 минут 9 секунд	<p>GAIUS: Games! 150 days of games!</p> <p>GRACCHUS: He's cleverer than I thought.</p> <p>GAIUS: Clever. The whole of Rome would be laughing at him if they weren't in fear of his Praetorian.</p> <p>GRACCHUS: <i>Fear and wonder. A powerful combination.</i></p> <p>GAIUS: <i>Will the people really be seduced by that?</i></p> <p>GRACCHUS: I think he knows what Rome is. Rome is the mob. He will conjure magic for them and they will be distracted. He will take away their freedom, and still they will roar. The beating heart of Rome is not the marble floor of the Senate, it is the sand of the Colosseum. He will give them death, and they will love him for it.</p>	<p>- <i>Игры. Сто пятьдесят дней игр.</i> - <i>Он умнее, чем я думал.</i></p> <p>- Умен. Над ним смеялся бы весь город, если бы не боялись его преторианцев.</p> <p>- <i>Страх и изумление – великая комбинация.</i></p> <p>- <i>Неужели ты думаешь, что люди заглотнут эту наживку?</i></p> <p>- Я думаю, он прекрасно знает Рим. Рим – это толпа. Он ее поразит и отвлечет ее внимание. Он лишит ее свободы, а она заревет от восторга. Сердце Рима бьется... не в мраморе Сената, оно на арене Колизея. Он принесёт им смерть, но они за это его и полюбят.</p>

При анализе вышеприведенного эпизода стоит обратить внимание на высказывание сенатора Гракха – *Fear and wonder. A powerful combination. Страх и изумление – великая комбинация.*

Данный пример наглядно показывает, что во время работы над аудиовизуальным оформлением фильма переводчиками использовались трансформации и на синтаксическом языковом уровне. В данном случае наблюдается **объединение предложений**. Возможно, подобный ход объясняется попыткой сделать высказывание более благозвучным для русского языка, где в действительности в подобных случаях является характерным применение знака тире. Более того, рассматриваемое высказывание состоит из двух смысловых частей, где одна часть продолжает смысл другой. В итоге, выбор переводчиков вполне можно считать справедливым.

- *Will the people really be seduced by that? – Неужели ты думаешь, что люди заглотнут эту наживку?*

Вышеприведенный переводческий пример также вызывает интерес для рассмотрения и анализа. Итоговый вариант звучит более метафорично и наполнен в большей степени художественной составляющей, что вполне соответствует смысловому контексту эпизода фильма, где сенаторы ведут оживленную дискуссию по поводу предстоящих игр, назначенных новым императором Коммодом. Использование устойчивого выражения *заглотнуть наживку*



делает риторический вопрос одного из сенаторов более убедительным. Единцу *неужели* можно расценить как **добавление**. Такой ход придает дополнительные ноты сомнения в вопросе сенатора Гая.

При этом в рамках указанного примера можно отметить **конкретизирующий** аспект. Ведь таким риторическим вопросом, сенатор сразу дает понять, что игры, которые организует новоиспеченный император – лишь уловка, чтобы привлечь к себе благосклонность людей.

Таблица 3

Пример перевода 3

Тайм код	Оригинал	Перевод
1 час 37 минут 53 секунды	<p>- I'm at the Emperor's service. - Rise, rise. - Your fame is well deserved, Spaniard. I don't think there has been a gladiator to match you, as for this young man, he insists you are Hector reborn, or was it Hercules. <i>Why doesn't the hero reveal himself and tell us all your real name. You do have a name...?</i> - My name is gladiator. - How dare you show your back to me, SLAVE. You will remove your helmet and tell me your name... - My name is Maximus Decimus Meridius. Commander of the armies of the North, general of the Felix Legions, loyal servant to the true emperor Marcus Aurelius. Father to a murdered son, husband to a murdered wife, and I will have my vengeance in this life or the next [4].</p>	<p>- Я к его услугам. - Встаньте. Встаньте. - Ты заслужил свою славу, Испанец. Ни один гладиатор с тобой не сравнится. Этот юноша настаивает, что ты – воплощение Гектора или Геркулеса. <i>Но пусть герой откроет лицо и назовет имя. Оно у тебя есть?</i> - Меня зовут Гладиатор. - Не смей отворачиваться от меня, раб! Ты снимешь шлем и назовешь свое имя. - Меня зовут Максимус Децим Меридий. Командующий северными армиями, генерал испанских легионов, верный слуга истинного императора – Марка Аврелия, отец убитого сына и муж убитой жены, в этой или следующей жизни, я отомщу за них [5].</p>

Выше представлен эпизод сюжета фильма, который можно назвать поворотным. Бывший генерал римских легионов Максимус, а ныне гладиатор, раскрывает свое лицо. В этом случае переводчики с одной стороны используют **добавление лица**, с другой стороны такое **добавление** можно назвать **конкретизирующим**, ведь в оригинальном варианте император просто предлагает главному герою раскрыть себя. Однако, в действительности, на экране можно наблюдать то, как гладиатор Максимус приподнимет забрало своего шлема, чтобы произнести свою эпическую речь. Поэтому **конкретизацию** в указанном эпизоде фильма можно считать более чем уместной.

- *Why doesn't the hero reveal himself and tell us all your real name. You do have a name...?*
- *My name is gladiator.*
- Но пусть герой откроет лицо и назовет имя. Оно у тебя есть?*
- *Меня зовут Гладиатор [6].*

Указанный выше диалог является одним из самых эпичных в фильме. При переводе первой части вопроса Коммода, переводчиками используется **антонимический перевод**, так отрицания в итоговом варианте уже не наблюдается. Однако во второй части вопроса



используется *опущение*, вспомогательный глагол *do*, который в актуальном контексте применяется с целью усиления, не отображается в итоговом варианте никаким соответствием, к примеру, потенциально допустимой частицей *же*.

Ответ гладиатора вполне очевиден. И в этом случае переводчиками вполне оправдано применяется *дословный перевод*. Таким образом, отрывок сохраняет изначальный смысл, эпичность и художественную наполненность.

В качестве итога к проведенному исследованию стоит обозначить, что в нем была рассмотрена лишь малая часть работы переводчиков в фильме «Гладиатор». Тем не менее, даже приведенные примеры демонстрируют успешность и уместность выбранных переводчиками решений. Фильм «Гладиатор», ввиду стой большой и долгой популярности в нашей стране можно считать образцом качественного и добросовестного труда всей команды, занимавшейся аудиовизуальным оформлением фильма.

Список литературы:

- 1. Бархударов, Л. С.** Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода: учебное пособие / Л. С. Бархударов – Москва: Ленанд, 2021. – 358 с. – ISBN 978-5-9519-2115-4.
- 2. Кинопоиск:** сайт – URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 07.02.2025).
- 3. Комиссаров, В.Н.** Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров – Москва: ЭТС, 2004. – 424 с. – ISBN 9785-93386-030-1.
- 4. Cinematext:** сайт – URL: <https://www.cinematext.ru/> (дата обращения: 07.02.2025).
- 5. Screenplays for You:** сайт – URL: <https://www.sfy.ru/> (дата обращения: 07.02.2025).
- 6. MoviesJoy:** сайт – URL: <https://www.moviesjoy.plus/> (дата обращения: 07.02.2025).

